

Translatio

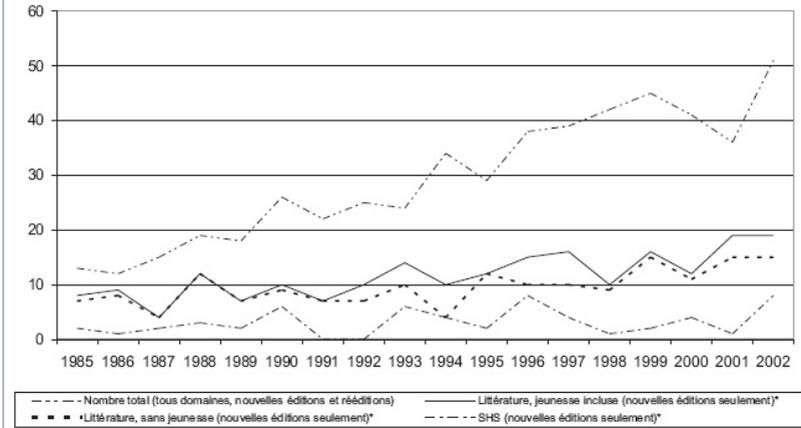
Le français et le marché de la traduction à l'ère de la mondialisation

Sous la direction de *Gisèle Sapiro*

En cette année 2008, décrétée par l'UNESCO « année des langues », l'étude des flux de traduction entre langues apporte une contribution essentielle à la réflexion sur la diversité culturelle dans le contexte de la mondialisation. Alors que la plupart des études de la globalisation s'en tiennent tantôt à une analyse purement économiste, tantôt à une approche culturaliste générale sans fondement empirique, le présent ouvrage propose une méthode d'étude empirique des échanges culturels. Cette approche fonde un nouveau domaine : la sociologie de la traduction. A la différence de la peinture ou de la musique, la circulation transnationale des œuvres et des idées se heurte non seulement aux frontières nationales mais aussi aux barrières linguistiques. Or, par-delà le dialogue des cultures les fonctions de la traduction peuvent être multiples selon les types d'intérêts qui y sont investis, de la conquête de marchés à l'influence politique et l'hégémonie culturelle, en passant par la consécration littéraire. C'est ce que révèle l'analyse sociologique des types de livres qui circulent et du rôle des médiateurs (éditeurs, traducteurs, agents littéraires, représentants des pouvoirs publics).

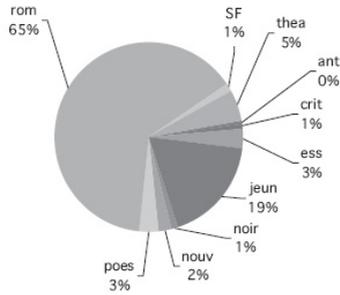
Avec quelles langues les échanges se sont-ils le plus intensifiés ?

Graphique 7. Évolution des traductions du néerlandais en français, 1985-2002.



Source Electre

Graphique 8. Répartition par genre des nouveautés littéraires traduites du néerlandais, 1985-2002.



Source : Electre

Société

Parution : 04/09/2008

350 pages environ

Prix : 35 euros

ISBN : 978-2-271-0679-6

L'auteur

Gisèle Sapiro est directrice de recherches au CNRS, ses travaux portent sur la sociologie de la littérature. Elle a publié l'ouvrage La guerre des écrivains 1940-1953 (1999), salué par la critique et considéré comme « une contribution majeure à une compréhension globale du fonctionnement de la vie littéraire au XXe siècle ».

Quelle est la place de la France et du français sur le marché mondial de la traduction?

Quels ont été les effets de la mondialisation sur les traductions en français ?

C'est à ces questions que le présent ouvrage apporte des réponses. Il ressort de l'enquête menée par Gisèle Sapiro, directrice de recherche au CNRS et son équipe que si sa position sur le marché mondial de la traduction semble s'être affaiblie dans les années 1990 face la domination accrue de l'anglais, le français demeure la deuxième langue centrale dans le monde, et celle dans laquelle le plus de livres sont traduits.

CNRS ÉDITIONS

SERVICE DE PRESSE

Directeur de la communication : Frédéric Foucaud
Tél : 01 53 10 27 09 - Mél : frederic.foucaud@cnrseditions.fr
Mél : service.communication@cnrseditions.fr